

Nous vous remercions d'avoir choisi un Contax G1. Sur la base de la philosophie Contax de produire un "Appareil qui fonctionne", cet appareil 35 mm AF à viseur adaptable avec obturateur plan focal est extrêmement facile à utiliser, ce qui est différent d'un appareil reflex mono-objectif. L'appareil offre une fonction d'exposition automatique à priorité au diaphragme au moyen d'une mesure de l'exposition réelle TTL, et un boîtier compact très fonctionnel capable d'utiliser des grands angles hautes performances. Nous vous conseillons de lire attentivement ce manuel avant d'utiliser l'appareil afin de l'utiliser correctement.

Ce manuel explique les procédures d'utilisation de cet excellent appareil Contax G1 avec l'objectif Planar T*45 mm F2 à monture G. Vous pouvez toutefois également l'utiliser de la même manière décrite dans ce manuel, à moins que cela ce soit contrairement indiqué, avec les autres objectifs interchangeables Carl Zeiss T* à monture G.

- Reportez-vous à la section "Hologon 16 mm F8" dans ce manuel lorsque l'objectif Hologon 16 mm F8 est utilisé (reportez-vous à la page 143).

Enhorabuena por comprar una cámara Contax G1. Basada en la filosofía de Contax de producción "cámaras que funcionan bien", esta cámara de visor de margen de enfoque automático, de 35 mm con obturador al plano focal es muy fácil de utilizar, lo que es muy diferente de una cámara réflex de monocómodo. Incorpora también una función de exposición automática con prioridad en la abertura mediante una medición de la exposición real TTL, y un cuerpo compacto muy funcional que es capaz de acomodar una amplia variedad de objetivos de alto rendimiento.

Antes de utilizar la cámara, lea este manual de instrucciones para aprender a operarla correctamente.

Este manual explica los procedimientos de operación de esta excelente cámara Contax G1 con un objetivo Planar T*45 mm F2 de montura G. Sin embargo, también podrá utilizarla de la misma forma que se describe en este manual, a menos que se mencione lo contrario, para el empleo integrado de la cámara con otros objetivos intercambiables Carl Zeiss T* de montura G.

- Consulte la sección "Hologon de 16 mm F8" de este manual cuando utilice el objetivo Hologon de 16 mm F8 (vea la página 143).

Bedienungselemente	9	Langzeitbelichtung [B]	89
● Kurzanleitung	12	Belichtungskorrektur	91
● Vor dem Fotografieren		<1. Fotografieren mit	
Einlegen der Batterie	19	Belichtungskorrekturring>	91
<Batteriekontrolle> <Batteriewechsel>		<2. Fotografieren mit	
<Batteriehinweise>		Meßwertspeicher>	95
Objektivwechsel	25	<3. Fotografieren mit A.B.C.-	
Hauptschalter	29	Belichtungsreihenautomatik	
Sucheranzeigen	31	(3 Fotos hintereinander mit unterschiedlicher	
LCD-Monitor/Bildzählwerk	37	Belichtung)>	99
Okularjustierung	41	Blitzfotografie	107
Filmeinlegen	43	Mehrfachbelichtung	123
Einstellen und Kontrolle der		Selbstauslöser	127
Filmempfindlichkeit	47	● Sonstiges	
Filmempfindlichkeit	47	Individual-Funktionen	128
DRIVE-Taste	55	<Liste der Individual-Funktionen>	
Kamerahaltung	57	<Programmieren der Individual-Funktionen>	
Fokussieren das Objektivs	59	Meßsystem	138
<Autofokus (AF)> <Fokusspeicher>		Kabelausröseranschluß/	
<Manuelles Fokussieren>		Abnehmen der Rückwand	141
Rückspulen des Films	77	Hologon-Objektiv 16mm f/8	143
● Kamerafunktionen und		Pflege der Kamera	155
Anwendungshinweise		Systemzubehör (nicht serienmäßig)	161
Wahl der Belichtungsart	79	Technische Daten	196
Zeitautomatik mit Blendenvorwahl (AV) ...	83		
Manuelle Nachführmessung (M)	87		

Nomenclatura y funciones	9	Exposición automática con prioridad en la abertura	83
● Pasos básicos	12	Exposición manual	87
● Operación básica antes de tomar fotografías		Exposición de pose [B]	89
Instalación de las pilas	19	Compensación de la exposición	91
<Comprobación de las pilas>		<1. Utilización del dial de compensación de la exposición>	91
<Reemplazo de las pilas>		<2. Utilización del bloqueo de la exposición automática (AE)>	95
<Precauciones con las pilas>		<3. Utilización del modo A,B,C. (compen- sación de la exposición automática para 3 fotogramas consecutivos)>	99
Montaje y desmontaje del objetivo	25	Fotografía con flash	107
Interrupción principal	29	Exposición múltiple	123
Visualización en el visor	31	Utilización del disparador automático	127
Panel visualizador/controlador de exposiciones	39	● Otros	
Ajuste dióptrico	41	Funciones personalizadas	129
Carga de la película	43	<Lista de funciones personalizadas>	
Ajuste y comprobación de la sensibilidad de la película	47	<Ajuste de funciones personalizadas>	
Selección del modo motorizado	55	Sistema de medición	139
Cómo sostener la cámara	57	Rosca del disparador/	
● Enfoque del objetivo	59	Extracción del respaldo de la cámara	141
<Enfoque automático (AF)>		Hologon de 16 mm F8	143
<Bloqueo del enfoque> <Enfoque manual>		Cuidados de la cámara y precauciones	158
Rebobinado de la película	77	Accesorios exclusivos (opción)	161
● Funciones de la cámara y técnicas aplicadas		Especificaciones	200
Selección del modo de exposición	81		

Bedienungselemente

- 1 Mittenkontakt
- 2 Systemblitzkontakte
- 3 Mittenkontaktschuh
- 4 Belichtungseinstellung
- 5 Entriegelungstaste (A)
- 6 Belichtungsreihen(A,B,C)-Hebel
- 7 Einstellindex
- 8 Entriegelungstaste (B)
- 9 Fokussiering
- 10 Bildzählwerk
- 11 Hauptschalter/AEL-Hebel
- 12 Auslöser
- 13 Selbstauslöser-LED
- 14 Filmbenenmarkierung
- 15 LCD-Monitor
- 16 ISO-/"DOWN"-Taste
- 17 DRIVE-/"UP"-Taste
- 18 Trageremenöse
- 19 AF-Hilfslicht
- 20 Sucher
- 21 Objektiventriegelung
- 22 Objektivindex
- 23 AF-Meßfenster
- 24 Externes Meßfenster

Nomenclature

- 1 Contact "X" direct
- 2 Contact pour flash
- 3 Sabot porte-accessoire
- 4 Cadran de vitesse d'obturation/compensation d'exposition
- 5 Bouton de relâchement du verrou de cadran (A)
- 6 Levier A.B.C.
- 7 Index de cadran
- 8 Bouton de relâchement du verrou de cadran (B)
- 9 Cadran de mise au point
- 10 Compteur de vues
- 11 Commutateur principal
- 12 Déclencheur
- 13 LED de retardateur
- 14 Index de référence de distance
- 15 Panneau d'affichage
- 16 Bouton de sensibilité du film/Bouton "DOWN"
- 17 Bouton de sélecteur du mode d'entraînement/Bouton "UP"
- 18 Oeillet de courroie
- 19 Emetteur de faisceau d'assistance AF
- 20 Viseur
- 21 Bouton de déverrouillage de l'objectif
- 22 Index de l'objectif
- 23 Fenêtre de mise au point
- 24 Fenêtre de mesure externe

Nomenclatura y funciones

- 1 Contacto directo X
- 2 Contacto para flash exclusivo
- 3 Zapata para accesorios
- 4 Dial de velocidades del obturador/compensación de la exposición
- 5 Botón de liberación del bloqueo del dial (A)
- 6 Palanca de A.B.C.
- 7 Marca de referencia del dial
- 8 Botón de liberación del bloqueo del dial (B)
- 9 Dial de enfoque
- 10 Contador de exposiciones
- 11 Interruptor principal
- 12 Disparador
- 13 LED del disparador automático
- 14 Marca de referencia de distancias
- 15 Panel visualizador
- 16 Botón de la sensibilidad de la película/botón "DOWN"
- 17 Botón del selector del modo motorizado/Botón "UP"
- 18 Anilla para la correa
- 19 Emisor de haz luminoso de apoyo de AF
- 20 Visor
- 21 Botón de liberación del objetivo
- 22 Marca de referencia del objetivo
- 23 Ventanilla de enfoque
- 24 Ventanilla de medición exterior

- 25 Rückwandscharnier-
Entriegelung
- 26 Filmaufwickelspule
- 27 Kabelauslöseranschluß
- 28 Verschlussvorhang
- 29 Sucherokular
- 30 Okularjustierung
- 31 Filmpatronenführung
- 32 X-Bitzkabelbuchse
- 33 Rückwand-Entriegelung
- 34 Filmtach
- 35 Rückwand
- 36 Filmsichtfenster
- 37 Batteriefach/Batteriefachdeckel
- 38 Stativgewinde
- 39 Data-Back-Kontakte
- 40 DX-Kontakte
- 41 Rückspul-Startknopf

- 25 Goupille de dégagement du dos
de l'appareil
- 26 Bobine
- 27 Prise de l'interrupteur du câble
- 28 Rideau d'obturateur
- 29 Oculaire du viseur
- 30 Dispositif de réglage dioptrique
- 31 Broche de montage du film
- 32 Borne de synchronisation
- 33 Bouton de dégagement du dos
de l'appareil
- 34 Chambre du film
- 35 Dos de l'appareil
- 36 Fenêtre de vérification du film
- 37 Compartiment de pile/couvercle
- 38 Filetage pour pied
- 39 Contacts du dos dateur
- 40 Contacts DX
- 41 Bouton de rembobinage manuel

- 25 Pasador de liberación del
respaldo de la cámara
- 26 Carrete
- 27 Rosca del disparador
- 28 Cortina del obturador
- 29 Ocular del visor
- 30 Ajustador dióptrico
- 31 Vástago de montaje de la
película
- 32 Terminal de sincronización
- 33 Perilla de liberación del
respaldo de la cámara
- 34 Compartimiento de la película
- 35 Respaldo de la cámara
- 36 Mirilla de comprobación de la
película
- 37 Compartimiento de las
pilas/tapa
- 38 Rosca para el tripode
- 39 Contactos para el respaldo
de
datos
- 40 Contactos DX
- 41 Botón de rebobinado manual

Einlegen der Batterie

1 Schrauben Sie den Batteriefachdeckel im Kameraboden mit einer Münze o.ä. auf und nehmen Sie den ihn ab.

2 Schalten Sie den Hauptschalter aus und legen Sie zwei 3-Volt-Lithium-Batterien (CR2) entsprechend den "+/⊖"-Markierungen in das Batteriefach. Setzen Sie den Deckel wieder ein und schrauben Sie ihn fest.

- Wenn Batterien nicht richtig eingelegt sind, funktioniert die Kamera nicht oder falsch.

<Batteriekontrolle>

Schalten Sie die Kamera ein. Solange das Batteriewarnsymbol "🔋" nicht im LCD-Monitor erscheint, ist die Batterie in Ordnung.

Chargement des piles

1 Avec une pièce, desserrez la vis du couvercle du compartiment des piles qui se trouve en dessous de l'appareil et retirez le couvercle.

2 Après avoir désenclenché le commutateur principal, insérez les deux piles au lithium 3V (CR2) avec leurs polarités plus ⊕ et moins ⊖ correctement placées, comme illustré dans le compartiment des piles. Remettez le couvercle en place et fixez-le en place en tournant la vis du couvercle du compartiment des piles à fond.

- Si les piles sont chargées avec leur polarités plus ⊕ et moins ⊖ incorrectement placées, l'appareil ne fonctionne pas et cela peut même être la cause d'un mauvais fonctionnement.

<Vérification des piles>

Lorsque les piles sont chargées, actionnez tout d'abord l'appareil ; la tension des piles est normale si la marque "🔋" (marque d'avertissement de pile) n'apparaît pas dans le panneau d'affichage.

Instalación de las pilas

1 Utilizando una moneda, afloje el tornillo de la tapa del compartimiento de las pilas, de la parte inferior de la cámara, y saque la tapa.


2 Después de haber desconectado el interruptor principal, inserte las dos pilas de litio de 3V (CR2) con los extremos positivos ⊕ y negativos ⊖ correctamente situados, como se muestra dentro del compartimiento de las pilas. Vuelva a colocar la tapa y fíjela girando el tornillo de la tapa del compartimiento de las pilas hasta que no gire más.



- Si se insertan las pilas con los extremos ⊕ y ⊖ incorrectamente situados, la cámara no funcionará y puede producirse incluso mal funcionamiento.



<Comprobación de las pilas>

Después de haber instalado las pilas, opere primero la cámara, y la tensión de las pilas será normal si la marca "🔋" (marca de advertencia de las pilas) no aparece en el panel visualizador.

<Batteriewechsel>

Wenn das Symbol "  " auf dem Monitor erscheint, müssen die Batterien gewechselt werden. Schalten Sie die Kamera aus, öffnen Sie das Batteriefach und tauschen Sie die Batterien gegen neue aus.

● Sie können nach dem Erscheinen des Symbols "  " noch weitere Aufnahmen machen. Es empfiehlt sich aber, sobald wie möglich neue Batterien einzusetzen. Fällt die Spannung unter den Grenzwert, blinkt bzw. erlischt das Symbol "  ", und die Kamera funktioniert nicht mehr. Dabei kann es sein, daß die letzte Aufnahme nicht mehr richtig belichtet wurde.

● Es kann vorkommen, daß das "  "-Symbol nach dem Einlegen neuer Batterien erscheint. Schalten Sie die Kamera in diesem Fall noch einmal aus und ein. Wenn das "  "-Symbol nicht mehr erscheint, können Sie diese Batterien benutzen.

<Batteriehinweise>

● Verwenden Sie immer nur zwei neue Batterien gleichen Typs und gleicher Marke. Mischen Sie keine verschiedenen Sorten oder neuen und alte.

● Wenn die Batterien längere Zeit niedrigen Temperaturen (unter 0°) ausgesetzt wird, läßt ihre Leistung nach. Bei Kälte bewahren Sie die Kamera am besten unter der Kleidung auf, solange Sie nicht Fotografieren. Die Batterieleistung normalisiert sich wieder nach Erwärmung auf normale Temperaturen.

● Wenn die Batteriepole verschmutzt oder oxidiert sind, kann es Kontaktschwierigkeiten geben. Wischen Sie die Pole vor dem Einlegen mit einem trockenen Tuch ab.


● Nehmen Sie Ersatzbatterien mit, wenn Sie länger unterwegs sein werden.



● Batterien sind gefährlich und können explodieren. Leere Batterien dürfen nicht ins Feuer geworfen geladen, kurzgeschlossen oder auseinandergenommen werden.



● Lithium-Batterien sind nicht wieder aufladbar.

● Halten Sie die Batterien außerhalb der Reichweite von Kindern.

<Reemplazo de las pilas>

Si se enciende la marca "  " en el panel visualizador, significa que ha llegado el momento de reemplazar las pilas. Ponga el interruptor principal en "OFF", abra la tapa del compartimiento de las pilas y reemplace las pilas por otras nuevas.

● Aunque podrá fotografiar cuando se haya encendido la marca "  ", le recomendamos reemplazar las pilas lo antes posible. Tenga cuidado porque la parte "  " parpadeará o se apagará y no podrá operarse la cámara su la capacidad de las pilas ha caído por debajo del límite efectivo. En este caso, la última foto tomada puede no salir correctamente expuesta.

● Algunas pilas pueden mostrar una tendencia a reducir su tensión temporalmente cuando se instalan. No deberá preocuparse por ello porque recuperan su rendimiento cuando se conecta la alimentación. Si la marca "  " aparece poco después de haber instalado las pilas, desconecte el interruptor principal y vuélvalo a conectar. Si se apaga la marca "  ", podrá utilizar las pilas.

<Precauciones con las pilas>

● Reemplace siempre las pilas por otras nuevas del mismo tipo. No mezcle tipos distintos de pilas ni pilas nuevas con pilas usadas. Emplee siempre dos pilas nuevas del mismo tipo y de la misma marca.

● Por lo general, el rendimiento de las pilas se reduce a temperaturas frías. Si fotografía en climas fríos, es aconsejable mantener la cámara caliente en una bolsa o bolsillo para protegerla contra el frío. Las pilas con tensión reducida debido al frío retornarán a la normalidad cuando fotografíe a temperaturas normales.

● Antes de instalar las pilas, frote ambos polos con un paño seco porque puede producirse mal contacto si están sucios de sudor o grasa.

● Si se propone realizar un viaje largo, lleve pilas de repuesto.

● No tire las pilas usadas al fuego ni intente desmontarlas porque es peligroso.

● La pila de litio de 3V (CR2) no puede cargarse de ninguna forma.

● La pila deberá mantenerse apartada del alcance de los niños.

Objetivowechsel

<Ansetzen des Objektivs>

Drehen Sie den Kameradeckel und den hinteren Objektivdeckel gegen den Uhrzeigersinn ab. Bringen Sie die roten Markierungen von Kamera und Objektiv in Übereinstimmung, setzen Sie das Objektiv ein und drehen Sie es im Uhrzeigersinn, bis es mit einem Klicken einrastet.

- Wenn das Objektiv nicht richtig angesetzt ist oder der rote Punkt nicht mit dem Objektivindex übereinstimmt, läßt sich das Objektiv nicht mit einem Klicken einrasten. In einem solchen Fall entfernen Sie das Objektiv wieder von der Kamera. Um das Objektiv danach erneut anzusetzen, drehen Sie den Ansetzring (schrägfertiger Bereich) und den Objektivansetzring wie in der Abbildung gezeigt in Pfeilrichtung.
- Achten Sie beim Ansetzen und Abnehmen des Objektivs stets darauf, dieses am Objektivansetzring zu halten.

Montage et démontage de l'objectif

<Montage de l'objectif>

Tout d'abord, enlevez le bouchon du boîtier de l'appareil et le bouchon arrière de l'objectif en les tournant dans le sens contraire des aiguilles d'une montre. Puis, tout en maintenant la bague de montage de l'objectif, alignez le point rouge sur l'objectif avec l'index de l'objectif sur l'appareil, ajustez celui-ci dans l'orifice et tournez-le dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'il se verrouille avec un déclic.

- Si l'objectif n'est pas correctement monté ou si le point rouge n'est pas correctement aligné avec l'index de l'objectif, il ne se verrouillera pas avec un déclic. Dans ce cas, retirez une fois l'objectif de l'appareil. Ensuite, tournez la bague de montage (portion ombragée) et la bague de montage de l'objectif à fond dans le sens de la flèche comme illustré pour monter de nouveau l'objectif sur l'appareil.
- Maintenez toujours la bague de montage de l'objectif lors de la mise en place et du retrait de l'objectif.

Montaje y desmontaje del objetivo

<Montaje del objetivo>

En primer lugar, saque la tapa del cuerpo de la cámara y la tapa posterior del objetivo girándolas hacia la izquierda. Luego, mientras retiene el anillo de montaje del objetivo, alinee el punto rojo del objetivo con la marca de referencia del objetivo que está en la cámara, adapte lo y girelo hacia la derecha hasta que se bloquee produciendo un sonido seco de confirmación.

- Si el objetivo no está correctamente montado, o si el punto rojo no está correctamente alineado con la marca de referencia del objetivo, no se bloqueará produciendo un sonido seco de confirmación. En este caso, extraiga el objetivo de la cámara. Entonces, gire el anillo de la montura (parte sombreada) y anillo de montaje del objetivo en la dirección de la flecha por completo, como se ilustra, para volver a montar el objetivo en la cámara.
- Asegúrese de tomar el anillo de montaje del objetivo siempre que monte y desmonte el objetivo.

- Achten Sie beim Ansetzen und Abnehmen des Hologon 16mm f/8 stets darauf, das Objektiv am Objektivschutz zu halten.
- Denken Sie daran, vor dem Fotografieren den Objektivdeckel abzunehmen.

<Abnehmen des Objektivs>

- Während Sie den Objektivansatzring halten und auf die Mitte der Objektivventilierungstaste drücken, drehen Sie das Objektiv bis zum Anschlag entgegen dem Uhrzeigersinn und nehmen Sie es heraus.
- Setzen Sie die Schutzdeckel wieder auf, wenn Sie Kamera oder Objektiv nicht benutzen.
- Achten Sie beim Objektivwechsel darauf, daß Sie die Linsen, das Innere der Kamera, Kontakte usw. nicht berühren.
 - Vermeiden Sie direktes Sonnenlicht beim Objektivwechsel, wenn ein Film in der Kamera ist.

- Toujours maintenir la garde de l'objectif lors du montage et du démontage du Hologon 16mm F8.
- N'oubliez pas de retirer le capuchon de l'objectif lors de la prise de vues.

<Démontage de l'objectif>

- En maintenant la bague de montage de l'objectif et en pressant au milieu du bouton de déverrouillage de l'objectif, tournez l'objectif dans le sens contraire des aiguilles d'une montre à fond et tirez-le en dehors vers vous.
- Après avoir démonté l'objectif de l'appareil, protégez-le avec le capuchon d'objectif et le bouchon arrière, et protégez l'appareil avec le bouchon du boîtier.
- Ne touchez pas la surface de l'objectif et l'intérieur de l'appareil, les contacts, etc., avec vos doigts lors du montage et du démontage de l'objectif.
 - Evitez les rayons directs du soleil en changeant l'objectif avec un film chargé dans l'appareil.

- Asegúrese de tomar el protector del objetivo siempre que monte y desmonte el Hologon de 16mm F8.
- Asegúrese de sacar la tapa del objetivo para fotografiar.

<Desmontaje del objetivo>

- Mientras sostiene el anillo de montaje del objetivo y presiona el centro del botón de liberación del objetivo, gire el objetivo hacia la izquierda al máximo y tire del mismo hacia afuera.
- Después de haber desmontado el objetivo de la cámara, protéjela el objetivo con la tapa del objetivo y tapa posterior, y la cámara con la tapa del cuerpo.
- No toque la superficie del objetivo ni el interior de la cámara, los contactos, etc., con los dedos cuando monte y desmonte el objetivo.
 - Evite la luz del sol directa cuando cambie el objetivo y tenga película insertada en la cámara.

Mit dem Hauptschalter kann die Kamera ein- und ausgeschaltet sowie der Meßwertspeicher (AEL) aktiviert werden.

- Der Hauptschalter sollte während des Fotografierens eingeregelt sein, um versehentliche Betätigung zu vermeiden.

OFF: rote Markierung unsichtbar

Wenn die rote Markierung nicht sichtbar ist, steht der Hauptschalter auf OFF, die Kamera ist ausgeschaltet.

Schalten Sie die Kamera bei Nichtgebrauch immer aus, um versehentliches Auslösen zu vermeiden.

ON-Markierung

Die Kamera ist eingeschaltet.

AEL-Markierung

Der Meßwertspeicher ist nützlich bei Gegenlichtaufnahmen oder wenn eine Bildserie mit gleicher Belichtung aufgenommen werden soll. Einzelheiten zum AE-Lock auf Seite 95.

Le commutateur principal met l'appareil sous et hors tension et le règle pour le verrou AE (AEL).

- Le commutateur principal devrait être verrouillé sur une position crantée lorsque l'on effectue les prises de vues afin d'éviter tout risque de changement accidentel.

"OFF": La marque rouge n'est pas visible

Lorsque la marque rouge n'est pas visible, le commutateur principal est réglé sur OFF (arrêt) et l'appareil est hors-circuit.

Placez le commutateur principal sur OFF lorsque l'appareil n'est pas utilisé, pour éviter tout risque de déclenchement accidentel.

Marque "ON"

L'appareil est activé.

Marque "AEL"

Le verrou AE est pratique pour prendre des photos de sujets à contre-jour ou les prises de vues continues d'un sujet mobile avec une exposition fixée.

Reportez-vous à la page 95 pour les détails sur le verrou AE.

El interruptor principal conecta y desconecta la cámara y la ajusta para bloqueo de la exposición automática (AEL).

- El interruptor principal deberá enclavarse en una posición de ajuste antes de fotografiar para evitar que cambie de posición por error.

OFF: La marca roja no está visible

Cuando la marca roja no está visible, el interruptor principal está ajustado a OFF, desconectando toda la cámara. Si no utiliza la cámara, desconecte el interruptor principal para evitar que se dispare el obturador inadvertdidamente.

Marca "ON": Se conecta la

cámara.

Marca "AEL": El bloqueo de la exposición automática (AE) es útil para fotografiar motivos a contraluz o cuando se desea fotografiar objetos en movimiento continuamente con una exposición fija. Para más detalles sobre el bloqueo de AE, vea la página 95.

Die Anzeige im Sucher erscheint in folgenden Fällen und schaltet sich nach 16 Sekunden automatisch wieder ab, wenn kein Bedienungsselement mehr betätigt wird.

- ① Beim Einschalten der Kamera
 - ② Bei eingeschalteter Kamera... wenn der Auslöser halb gedrückt oder der Fokussierling gedreht wird
- wenn die DRIVE- oder ISO-Taste betätigt wird

Wenn Sie bei aktiver Anzeige einen Knopf, eine Taste etc. betätigen, bleibt die Anzeige wiederum 16 Sekunden lang eingeschaltet.

(Die Abbildung zeigt alle möglichen Informationen, die aber nicht alle zugleich sichtbar sind.)

L'affichage dans le viseur est activé dans les cas suivants, puis automatiquement désactivé après 16 secondes.

- ① Lorsque le commutateur principal est activé.
 - ② Avec le commutateur principal activé, lorsque le déclencheur est enfoncé à mi-chemin ou que le cadran de mise au point est actionné.
- Il est également activé lorsque le bouton de sélecteur de mode d'entraînement ou le bouton de sensibilité du film est actionné.

Si vous commuterez un bouton, cadran, etc. alors que l'affichage est actif, ce dernier restera actif pendant 16 secondes supplémentaires.

(Cette illustration indique toutes les informations disponibles dans le viseur, pour référence. Elle ne représente pas un exemple réel de l'affichage.)

La visualización del visor se activa en los casos siguientes. Y se desactiva automáticamente después de 16 segundos.

- ① Cuando se conecta el interruptor principal.
 - ② Cuando el interruptor principal está conectado, cuando se presiona el disparador a medias o se opera el dial de enfoque.
- Se activa también cuando se opera el botón selector del modo motorizado o el botón de sensibilidad de la película.

Si acciona un botón, dial, etc. mientras se muestra la visualización, ésta permanecerá activada durante otros 16 segundos.

(La ilustración muestra toda la información disponible en el visor como referencia. No representa un ejemplo real de la visualización.)

1 Bildfeldrahmen

Wenn der Auslöser halb gedrückt wird, verändert sich die Bildfeldbegrenzung entsprechend der verwendeten Brennweite und der Aufnahmeentfernung. Platzieren Sie beim Fotografieren Ihr Motiv innerhalb des Bildfeldrahmens.

2 AF-Meßfeld

Visieren Sie damit das Detail an, auf das fokussiert werden soll.

3 Blitzsymbol

Wenn Sie einen TLA-Systemblitz benutzen, erscheint das Symbol "⚡", sobald der Blitz geladen und bereit ist. Bei richtiger Blitzbelichtung blinkt das Symbol nach der Aufnahme 2 Sekunden lang.

4 Belichtungskorrekturanzeige

Bei eingestelltem Korrekturfaktor (mit Belichtungskorrekturring und A.B.C.-Belichtungsreihenautomatik) erscheint die entsprechende Anzeige "+" oder "-".

5 Fokussieranzeige

Die Skalen informieren über die EntfernungsEinstellung. Einzelheiten finden Sie im Kapitel "Fokussieren" auf Seite 59~74.

6 Verschlusszeiten

Die Zeiten von 1/2000s bis 16 s werden angezeigt, dabei steht z.B. "2000" für 1/2000s, "125" für 1/125s, und "16" für 16 s.

7 Belichtungsanzeige

Mit Zeitautomatik leuchtet das Über-"▲"- oder Unter-"▼"-Belichtungssymbol nur auf, wenn der Arbeitsbereich der Belichtungssteuerung über- oder unterschritten wird. Bei manueller Zeit- und Blendeneinstellung erscheint "◆" bei richtiger, "▲" bei Über- oder "▼" bei Unterbelichtung.

Ein evtl. rechts unten im Sucher sichtbarer Teil des Filters oder der Gegenlichtblende (bzw. des Objektivtubus bei angestetztem 28mm-Objektiv) erscheint nicht im Bild.

① Marco del área de la imagen


Cuando se presiona a medias el disparador, el marco del área de la imagen de la visualización cambia automáticamente de acuerdo con la distancia de disparo, distancia focal del objetivo, etc.

Para fotografiar, sitúe el motivo dentro del marco visualizado.

② Marco de enfoque

Sitúe el motivo en este marco.

③ Marca del flash

Si emplea el sistema de flash TLA para tomar fotografías con flash, se encenderá la marca del flash "  " así que el flash esté completamente cargado. Si el motivo está correctamente expuesto, parpadeará durante dos segundos después de haberse disparado el flash.

④ Marca de compensación de la exposición

Cuando se compensa la exposición con el dial de velocidades del obturador/compensación de la exposición y modo A.B.C., se visualizará "+" o "-" de acuerdo con el tipo de compensación.


⑤ Visualización de enfoque

La visualización de enfoque muestra el estado de enfoque. Para más detalles, consulte la sección de "Enfoque del objetivo" en las páginas 59~75.

⑥ Velocidad del obturador

La cámara visualiza la velocidad del obturador desde 1/2000 de seg. a 16 seg. "2000" significa 1/2000 de seg., "125" significa 1/125, y "16" significa 16 seg.

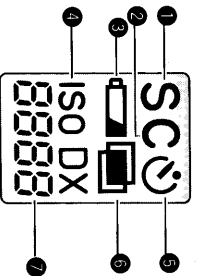
⑦ Marca de exposición

En el modo de exposición automática, se visualiza la marca de sobreexposición "▲" o de subexposición "▼" que indica el desvío del margen de control de la exposición. En el modo manual, se indica la marca correcta "  ", "▲" o "▼".

Podrá ignorar la parte del filtro o parasol (o cilindro del objetivo con el objetivo de 28 mm instalado) que pueda aparecer por la esquina inferior derecha del visor porque no saldrá en la fotografía.

<LCD-Monitor>

(Die Abbildung zeigt alle möglichen Informationen, die aber nicht alle zugleich sichtbar sind)



- 1 Einzelbelichtung
- 2 Serienbelichtung
- 3 Batteriezustand
- 4 ISO/DX-Anzeige

Bei Anzeige oder Einstellung der Empfindlichkeit erscheint diese Anzeige.

- Bei automatischer Empfindlichkeitseinstellung erscheint immer "DX".

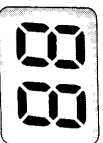
5 Selbstauslöser

6 Mehrfachbelichtung

7 Entfernung-/Empfindlichkeitsanzeige

Wenn der Auslöser halb gedrückt wird, erscheint hier die Aufnahmentfernung, bei Druck auf die ISO-Taste der ISO-Wert. Die Anzeige dient außerdem der Programmierung der Individual-Funktionen.

<Bildzählwerk>



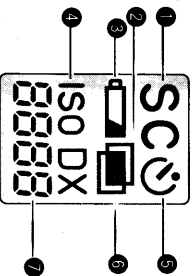
Hier erscheint normalerweise die Zahl der belichteten Aufnahmen. Die Anzeige dient aber auch zur...

- Anzeige der Belichtungsfolge im A.B.C.-Modus (Belichtungsreihenautomatik)
- Anzeige des Filmmendes

Panel visualizador/contador de exposiciones

<Panel visualizador>

(La ilustración muestra toda la información disponible en el panel visualizador/contador de exposiciones como referencia. No representa un ejemplo real de la visualización.)



- 1 Indicador del modo de disparo de un fotograma
- 2 Indicador del modo de disparo continuo
- 3 Marca de advertencia de las pilas
Se enciende cuando ha llegado el momento de cambiar las pilas.
- 4 Indicador ISO/DX

Cuando se visualice la sensibilidad de la película o el modo de ajuste de sensibilidad de la película, se visualizará este indicador.

- Cuando esté en el modo automático con el código DX, "DX" siempre se visualizará.

- 5 Indicador del modo del disparador automático
- 6 Marca de exposición múltiple
- 7 Indicador de la distancia de disparo/sensibilidad de la película

Cuando se presione a medias el disparador, se visualizará la distancia de disparo. Sin embargo, si se presiona el "botón de sensibilidad de la película", la visualización cambiará a la de la sensibilidad de la película. Muestra también la condición de ajuste para las funciones personalizadas.

<Contador de exposiciones>



El contador de exposiciones indica normalmente el número de exposiciones de una película. Proporciona también las funciones siguientes:

- Visualización del orden de operación en el modo "A.B.C."
- Visualización del final de la película.

Okularjustierung

Das Sucherokular ist mit einer Dioptrieneinstellung ausgestattet. Drehen Sie zur optimalen Abstimmung am Rad, bis Sie die Klammer in der Mitte des Sucherbildes scharf und deutlich sehen. Die Einstellung ist von -2 bis $+0,3$ Dioptrien möglich.

Ajustement dioptrique

Cet appareil possède un dispositif de correction dioptrique incorporé. Pour ajuster l'oculaire du viseur à votre vision, tournez le dispositif de correction dioptrique jusqu'à ce que le cadre de mise au point au centre du viseur apparaisse net et clair. La plage ajustable est de $+0,3$ à -2 dioptries.

Ajuste dióptrico

Esta cámara tiene una unidad de ajuste dióptrico incorporada. Para ajustar el ocular del visor a su visión, gire el ajustador dióptrico hasta que el marco de enfoque del visor aparezca nítido y claro. El margen ajustable es desde $+0,3$ a -2 dioptrías.

Filmeinlegen

Chargement du film

carga de la película

1 Öffnen Sie die Kamera, in dem Sie den Entriegelungshebel ausklappen und dann in Pfeilrichtung drehen.

- Vergessen Sie nicht, das Schutzblatt aus der neuen Kamera zu entfernen.

2 Schieben Sie die Patronen wie abgebildet mit der hervorstehenden Achse schräg nach unten in das Filmtfach.

Hinweis zum

Verschlußvorhang:

Der Vorhang ist mechanisch sehr empfindlich. Achten Sie darauf, ihn weder mit den Fingern noch mit dem Film zu berühren. Lösen Sie niemals aus, solange die Lasche des Filmanfangs noch über dem Verschuß liegt.

- Vermeiden Sie es, die DX- und Data-Back-Kontakte zu berühren oder zu verschmutzen.
- Wechseln Sie den Film immer in gedämpftem Licht.

1 Ouvrez le dos de l'appareil en redressant et en faisant tourner le bouton de déchargement du dos de l'appareil dans le sens de la flèche. Lorsque le dos de l'appareil est ouvert, remettez le bouton en place.

- Lorsque le film est chargé, n'oubliez jamais d'enlever la feuille de protection dans le cadre de zone d'image de l'appareil.

2 Insérez la cartouche du film en diagonale dans la chambre du film, avec sa partie en saillie vers le bas, comme illustré.

Remarque sur le rideau de

l'obturateur :

Le rideau de l'obturateur est une pièce de précision. Ne jamais le toucher avec les doigts ni le pousser avec l'amorce du film. En particulier, lorsque l'amorce du film repose sur le rideau de l'obturateur, ne jamais déclencher.

- Faites attention à ne pas toucher ou salir les contacts DX et le contact du dos dateur.

1 Abra el respaldo de la cámara poniendo recta y girando la perilla de liberación del respaldo de la cámara en la dirección de la flecha. Después de haber abierto el respaldo de la cámara, vuelva a colocar la perilla en su lugar.

- Cuando cargue la película, asegúrese de sacar la lámina protectora del marco del área de la imagen de la cámara.

2 Inclínalo en el compartimiento de la película con el extremo que sobresale hacia abajo como se ilustra.

Nota sobre la cortina del

obturador:

La cortina del obturador es una parte de precisión. No la toque nunca con los dedos ni la golpee con la punta de película. Cuando la punta de la película se apoya en la cortina del obturador, en particular, no accione nunca el obturador.

- Tenga cuidado de no tocar ni ensuciar los contactos DX y contactos del respaldo de datos.

- 3** Ziehen Sie den Film soweit heraus, daß er bis zu der orangefarbenen Markierung " — " reicht, und legen Sie den Anfang über die Aufwickelspule. Achten Sie darauf, daß der Film flach aufliegt. (siehe Abb.)
- Wenn die Lasche zu weit aus der Patrone herausragt, drehen Sie sie vor dem Einlegen wieder ein Stück in die Patrone zurück.

- 4** Schließen Sie die Rückwand automatisch in Aufnahmeposition vorgespult. Das Bildzählwerk muß dann "01" anzeigen.
- Wenn das Bildzählwerk blinkt oder immer noch auf "00" steht, transportiert der Film nicht richtig. Öffnen Sie die Kamerarückwand und legen Sie den Film neu ein.

- Toujours charger et décharger le film à l'ombre.

- 3** Sortez l'amorce du film jusqu'à la marque orange " — " et placez-la sur la bobine. Faites attention à ce que le film ne flotte pas (reportez-vous à l'illustration).
- Si la longueur de l'amorce du film sortant de la cartouche est excessive, ajustez-la en rembobinant le film dans la cartouche avant de charger le film.

- 4** Refermez correctement le dos de l'appareil.
- Dès que le dos de l'appareil est refermé, le film avance automatiquement et s'arrête lorsque le compteur de vues indique "01".
- Si le compteur de vues clignote sur "00", le film n'avance pas correctement. Ouvrez le dos de l'appareil et rechargez correctement le film

- Cargue y descargue siempre la película bajo poca luz.

- 3** Saque la punta de la película hasta la marca naranja " — " y colóquela en el carrete. Tenga cuidado de que la película no quede libre (vea la ilustración).
- Si la longitud de película que sobresale del carrete es demasiado larga, ajústela bobinándola en el carrete antes de cargar la película.

- 4** Cierre bien el respaldo de la cámara.
- Así que se cierre el respaldo de la cámara, la película avanzará automáticamente y se parará cuando el contador de exposiciones muestre "01".
- Si el contador de exposiciones parpadea en "00", la película no avanza correctamente. Abra el respaldo de la cámara y vuelva a cargar correctamente la película.

Einstellen und Kontrolle der Filmempfindlichkeit

Die Einstellung der Filmempfindlichkeit erfolgt entweder automatisch über DX-Code oder manuell. Wenn "DX" in der Anzeige erscheint, erfolgt die ISO-Einstellung automatisch über DX-Code. Bei Filmen ohne DX-Code muß der ISO-Wert manuell eingestellt werden.

<Kontrolle der

Filmempfindlichkeit>

Der ISO-Wert erscheint im LCD-Monitor, wenn Sie die ISO-Taste drücken.

Réglage et vérification de la sensibilité du film

Si la marque "DX" est affichée dans le panneau d'affichage, la sensibilité du film sera automatiquement réglée par le code DX. Lors de l'utilisation d'un film avec code DX, aucun réglage n'est requis. Sans la marque "DX", assurez-vous de bien régler manuellement la sensibilité du film.

<Vérification de la

sensibilité du film>

Le réglage actuel de la sensibilité du film apparaît dans le panneau d'affichage lorsque vous appuyez sur le bouton de sensibilité du film.

Juste y comprobación de la sensibilidad de la película

Si se visualiza "DX" en el panel visualizador, la sensibilidad de la película se ajusta automáticamente mediante el código DX. Cuando emplee película con código DX, no se requerirá ningún ajuste. Con películas sin la marca "DX", asegúrese de ajustar manualmente la sensibilidad de la película.

<Comprobación de la

sensibilidad de la película>

Si presiona el botón de la sensibilidad de la película, el ajuste actual de la sensibilidad de la película aparecerá en el panel visualizador.

<Réglage de la sensibilité du film>

Il est possible de régler la sensibilité du film de deux manières: mode de réglage automatique avec les codes DX et mode de réglage manuel.

■ **Mode de réglage automatique:** Si la sensibilité du film est réglée sur "DX" et que vous utilisez un film DX, l'appareil se règle automatiquement sur la sensibilité du film utilisé. **Les films DX sont disponibles dans une gamme de ISO 25 à 5000.** La marque DX et la sensibilité du film sont imprimées sur la boîte du film.

● Si l'appareil est chargé avec un film non codé DX, la sensibilité du film sera automatiquement réglée à la position ISO 100.

■ **Mode de réglage manuel:** Réglez la sensibilité de film que vous désirez. Si vous utilisez un film non codé DX, ou si vous désirez changer la sensibilité du film que vous utilisez, réglez manuellement la sensibilité du film.

● On peut régler la sensibilité du film **par incréments de 1/3 dans la gamme de ISO 6-6400.**

● Si une sensibilité de film est réglée, le film codé DX sera réglé à la valeur réglée manuellement.

<Ajuste de la sensibilité de la pellicula>

La sensibilité de la pellicula puede ajustarse de dos formas: modo de ajuste automático con códigos DX y modo de ajuste manual.

■ **Modo de ajuste automático:** Si la sensibilidad de la película se ajusta a "DX" y usted está utilizando película DX, la cámara se ajustará automáticamente a la sensibilidad de la película que esté utilizando. **Las películas DX están disponibles en una gama de 25 a 5000 ISO.** La marca DX y la sensibilidad de la película están impresas en la caja de la película.

● Si se carga en la cámara una película sin código DX, la sensibilidad de la película se ajustará automáticamente a 100 ISO.

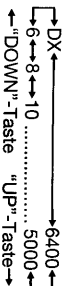
■ **Modo de ajuste manual:** Ajuste la sensibilidad de la película como desee. Si emplea película sin código DX, o si desea cambiar la sensibilidad de la película con la película que esté utilizando, deberá ajustar la sensibilidad manualmente.

● Podrá ajustar la sensibilidad de la película en **incrementos de 1/3 de paso en una gama de 6 a 6400 ISO.**

● Si se ajusta una sensibilidad de la película, la película DX se ajustará al valor manualmente ajustado.

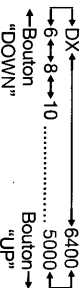
1 Schalten Sie die Kamera ein.
Wenn Sie die ISO-Taste für 1,2 Sekunden oder länger gedrückt halten, beginnt die Filmempfindlichkeitsanzeige zu blinken. Lassen Sie dann die Taste los.

2 Drücken Sie die "JP"- oder "DOWN"-Taste, bis der gewünschte ISO-Wert oder "DX" in der Anzeige erscheint.



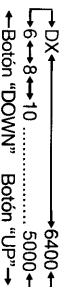
1 Activez le commutateur principal. L'affichage de la sensibilité du film dans le panneau d'affichage commence à clignoter si vous enfoncez et maintenez le bouton de sensibilité du film pendant environ 1,2 seconde ou plus.

2 Appuyez sur le bouton "JP" (bouton de sélecteur de mode d'entraînement) ou le bouton "DOWN" (bouton de sensibilité du film) de sorte que les lettres "DX" ou la sensibilité de film désirée apparaisse dans le panneau d'affichage.



1 Conecte el interruptor principal. Si presiona y mantiene presionado el botón de la sensibilidad de la película durante 1,2 segundos o más, la visualización de la sensibilidad de la película del panel visualizador empezará a parpadear. Después del parpadeo, saque el dedo del botón.

2 Presione el botón "JP" (botón del selector del modo motorizado) o botón "DOWN" (botón de sensibilidad de la película) para que las letras "DX" o la sensibilidad deseada de la película aparezcan en el panel visualizador.



- Si vous appuyez sur le bouton "UP" ou le bouton "DOWN", la sensibilité du film augmentera ou diminuera par incréments de 1/3 à chaque pression, respectivement.
- Les chiffres changent successivement si vous maintenez un bouton enfoncé.

3 La sensibilité du film continue à clignoter pendant 8 secondes après avoir retiré le doigt du bouton. Ensuite, elle reste automatiquement affichée à la fin du réglage.

● La distance sera automatiquement affichée dès que 8 secondes supplémentaires se sont écoulées après l'apparition de la sensibilité du film.

● Si vous désactivez le commutateur principal ou que vous enfoncez le déclencheur à mi-course pendant que la sensibilité du film est affichée, la sensibilité du film sera réglée comme désirée.

● Lorsqu'il est réglé, le mode est stocké dans l'unité de mémoire jusqu'à ce qu'il soit changé pour une autre valeur.

● Si presiona el botón "UP" o botón "DOWN", la sensibilidad de la película aumentará o se reducirá 1/3 de paso cada vez.

● Los números cambiarán sucesivamente si mantiene presionado el botón.

3 La sensibilidad de la película seguirá parpadeando durante 8 segundos después de haber sacado el dedo del botón. Entonces, cambiará automáticamente al estado iluminado al final del ajuste.

● La distancia se visualizará automáticamente así que hayan pasado los 8 segundos adicionales después de haberse encendido la sensibilidad de la película.

● Si desconecta el interruptor principal o presiona el disparador a medias mientras se visualiza la sensibilidad de la película, la sensibilidad de la película se ajustará como usted desee.

● Una vez ajustada, el modo se memorizará en la unidad de memoria hasta que se reajuste a otro valor.

Mit jedem Druck auf die Taste ändert sich die Transport-funktion. Die aktive Funktion wird angezeigt. Wählen Sie eine für Ihr Motiv geeignete Funktion.

S... Einzelbildbelichtung: Drücken des Auslöser bewirkt eine Belichtung mit anschließendem Vortransport zum nächsten Bild.

C... Serienbelichtung: Solange der Auslöser gedrückt wird, erfolgt eine Aufnahme nach der anderen mit einer Frequenz von bis zu 2 Bildern pro Sekunde. (Die Frequenz hängt von der Belichtungszeit, der Filmmempfindlichkeit und dem Batteriezustand ab.)

● Bei Einstellung des Fokussierings auf Autofokus "AF" nimmt die Frequenz u.U. ab.

➔ **...Selbstaustöser:** Die Auslösung erfolgt 10 s nach Drücken des Auslösers. Einzelheiten Seite 127.

📷 **...Mehrfachbelichtung:** Diese Funktion erlaubt mehrere Belichtungen auf einem Bild. Einzelheiten Seite 123.

Chaque fois que le bouton est enfoncé, le mode d'entraînement change comme illustre et le mode affiché dans le panneau d'affichage est le mode réglé. Choisissez le mode désiré pour convenir à votre sujet.

S... Mode d'exposition unique: Lorsque le déclencheur de l'obturateur de l'appareil est enfoncé, une pose est exposée et le film avance à la pose suivante, puis s'arrête.

C... Mode de prise de vues continue: Tant que le déclencheur est maintenu enfoncé, l'appareil continue à prendre des photos à un taux allant jusqu'à environ deux photos par seconde. (La fréquence de prise de photos par seconde diffère selon la vitesse d'obturation la sensibilité du film et l'état des piles dans l'appareil.)

● Lorsque le cadran de mise au point est réglé sur la mise au point automatique ("AF"), la vitesse de prise de vues poses-par-seconde peut être plus lente.

➔ **... Mode de retardateur:** L'obturateur sera déclenché 10 secondes après le démarrage du retardateur. Pour les détails, reportez-vous à la page 127.

📷 **... Mode d'exposition multiple:** Ce mode est utilisé pour la prise de vues avec l'exposition multiple. Reportez-vous à la page 123 pour les détails.

Cada vez que se presiona el botón, el modo motorizado cambiará como se ilustra y el modo visualizado en el panel visualizador será el modo que esté ajustado. Seleccione el modo deseado según el motivo que fotografíe.

S... Modo de disparo de un fotograma: Cuando se presiona el disparador de la cámara, se expondrá un fotograma y la película avanzará al fotograma siguiente y se parará.

C... Modo de disparo continuo: Mientras se presiona el disparador, la cámara sigue tomando fotografías a una velocidad hasta de 2 fotogramas por segundo. (La velocidad de disparo de fotogramas por segundo es diferente según la velocidad del obturador, sensibilidad de la película y estado de las pilas de la cámara.) Cuando el dial de enfoque se ajusta a enfoque automático ("AF"), la velocidad de fotogramas por segundo puede ser un poco más lenta.

➔ **... Modo de disparador automático:** El obturador se disparará 10 segundos después de haberse iniciado el temporizador del disparador. Para más detalles, consulte la página 127.

📷 **... Marca de exposición múltiple:** Este modo se usa para sacar fotografías con exposiciones múltiples. Para más detalles, consulte la página 123.

Kamerahaltung

Damit die Fotos scharf werden, muß die Kamera ruhig gehalten werden. Unschärfe Fotos sind meist auf Verwackeln zurückzuführen.

Achten Sie auf eine entspannte Körperhaltung auch bei Hochformataufnahmen. Lehnen Sie sich nach Möglichkeit an einem Baum, einer Mauer o.ä. an.

Maintien de l'appareil

Pour prendre des photos nettes, l'appareil doit être fermement maintenu. Les photos floues sont le plus souvent causées par un "bougé" de l'appareil.

L'appareil peut être maintenu non seulement en position horizontale, mais aussi en position verticale, en fonction du sujet. Dans tous les cas, étudiez le positionnement confortable de l'appareil et pratiquez-le jusqu'à ce que vous soyez habitué. Il est aussi bon de supporter le corps ou l'appareil avec un bâtiment, un arbre, etc.

Cómo sostener la cámara

Para sacar fotografías nítidas, la cámara deberá sostenerse de forma uniforme. Las fotos borrosas generalmente se deben a movimientos de la cámara.

La cámara podrá sostenerse no sólo en posición horizontal, sino también en posición vertical, dependiendo del motivo. En cualquier caso, prepare su posición cómoda de la cámara hasta que se acostumbre. Es también una buena idea apoyar su cuerpo o la cámara en un edificio, árbol, etc.

**Fokussieren das
Objektivs**

**Mise au point de
l'objectif**

Enfoque del objetivo

Das Objektiv kann auf zwei Arten fokussiert werden: über automatische Entfernungseinstellung mit Autofokus "AF" oder manuell durch Drehen am Ring. Stellen Sie den Fokussiererring auf "AF" (Autofokus) oder auf " ∞ -0,5 m" (manuelle Fokussierung), während Sie die Entriegelungstaste (B) gedrückt halten.

<Autofokus (AF)>

- 1 Stellen Sie den Fokussiererring auf "AF"
- Im Sucher und LCD-Monitor erscheinen die abgebildeten Anzeigen.
- Bei Verwendung des Sonnar T*90mm f/2,8 schaltet die Entfernungsskala im LCD-Monitor auf ∞ -1 (m) um.

L'objectif peut être réglé pour la mise au point de deux manières: Le "Auto Focus" du réglage automatique et le "Manual Focus" du réglage manuel. En appuyant sur le bouton de relâchement du verrou de cadran (B), placez le cadran de mise au point sur "AF" (mise au point automatique) ou " ∞ -0,5 m" (mise au point manuelle).

<Auto-Focus (AF)>

- 1 Réglez le cadran de mise au point sur "AF".
- L'affichage de mise au point dans le viseur et le panneau d'affichage sera changé comme indiqué dans l'illustration.
- Si vous utilisez le Sonnar T*90mm F2.8, l'échelle des distances dans l'affichage de mise au point est décalée sur ∞ -1 (m).

El objetivo puede enfocarse de dos formas: el "Enfoque automático" del ajuste automático y el "Enfoque manual" del ajuste manual. Mientras presiona el botón de liberación del bloqueo del dial (B), cambie el dial de enfoque a "AF" o a " ∞ -0,5 m" (enfoque manual).

<Enfoque automático (AF)>

- 1 Ajuste el dial de enfoque a "AF".
- La visualización del enfoque en el visor y panel visualizador cambiará como se ilustra.
- Si utiliza el Sonar T*90 mm F2.8, la escala de distancias en el visualizador de enfoque cambiará a ∞ -1 (m).

2 Visieren Sie mit dem AF-Messfeld Ihr Motiv an und drücken Sie den Auslöser halb ein.

Das Objektiv stellt sich automatisch auf die an der Skala angezeigte Entfernung ein. Der Entfernungswert entfernt auch im LCD-Monitor.

3 Wenn Sie den Auslöser ganz drücken, erfolgt die Belichtung.

■ **bei Einzelbild-Belichtung "S":** Nach der Fokussierung wird die eingestellte Entfernung gespeichert. (Fokusspeicher)

● Wenn das Objekt schwer zu fokussieren ist (siehe Seite 74), erscheint das "■" Symbol, um anzuzeigen, daß die Messung unmöglich ist. In einem solchen Fall kann nicht ausgelöst werden. In einem solchen Fall fokussieren Sie das Objektiv zunächst unter Verwendung des Fokusspeichers (siehe Seite 67) auf einen anderen Gegenstand, der sich in etwa der gleichen Entfernung wie das Objekt befindet, dann visieren Sie das gewünschte Motivdetail an und lösen aus.

2 Dirigez le cadre de mise au point sur le sujet et enfoncez le déclencheur à mi-course.

L'objectif se règle automatiquement pour la mise au point et la marque de mise au point dans l'affichage de mise au point apparaît dans le viseur pour indiquer la distance. La valeur de distance est également indiquée dans le panneau d'affichage.

3 L'obturateur est déclenché lorsque vous enfoncez le déclencheur à fond.

■ **Lorsque le mode d'entraînement est réglé sur "S" (exposition unique):** Lorsque le sujet est bien net, la mise au point est verrouillée dans cette position (Verrou de mise au point).

● S'il est difficile d'effectuer la mise au point sur le sujet (voir page 75), la marque "■" apparaîtra indiquant l'impossibilité de la mesure. L'obturateur ne sera pas déclenché dans ce cas. Pour éviter cette condition, essayez d'effectuer la mise au point sur un autre sujet situé à la même distance, utilisez le verrouillage de mise au point (voir page 67) et déclenchez.

2 Dirija el marco de enfoque al motivo, y presione a medias el disparador.

El objetivo se enfocará automáticamente y la marca de enfoque del visualizador de enfoque se encenderá en el visor para indicar la distancia. El valor de la distancia se indica también en el panel visualizador.

3 Si presiona a fondo el disparador, se disparará el obturador para sacar la fotografía.

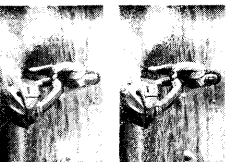
■ **Cuando el modo motorizado se ajusta a "S" (disparo de un fotograma):**

Una vez el motivo está bien enfocado, el enfoque se bloqueará en esta posición (bloqueo del enfoque).

● Si es difícil enfocar el motivo (vea la página 75), aparecerá la marca "■" indicando la condición de medición imposible. En este caso, el obturador no se disparará. Para evitar esta condición, intente enfocar el objetivo en otro motivo que sea equidistante de usted con el bloqueo del enfoque (vea la página 67), y dispare.

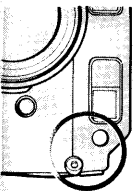
■ bei **Serien-Belichtung "C"**: Die Serienbelichtung ist besonders praktisch bei Aufnahmen von sich bewegenden Objekten, z.B. Kindern, während man ihnen folgt. Bei halb gedrücktem Auslöser fokussiert das Objektiv bei Entfernungsänderungen ständig nach. Lösen Sie aus, wenn es die Schärfe gefunden hat.

● Wenn das Objekt schwer zu fokussieren ist (siehe Seite 74), erscheint das "■" Symbol, um anzuzeigen, daß die Messung unmöglich ist. In einem solchen Fall wird empfohlen, von der Aufnahme abzusehen, da in diesem Zustand ein unscharfes Bild erzielt wird.



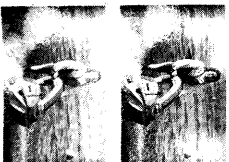
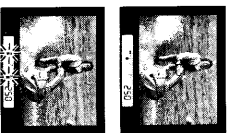
● Wenn das "■" Symbol am rechten Ende der Fokusskala blinkt und die Kamera auf "S" (Einzelbild) steht, kann nicht ausgelöst werden, weil die Entfernung zu kurz ist. Bei Einstellung auf "C" (Serienbelichtung) ist Auslösen unabhängig von der korrekten Fokussierung möglich.

● Kritisch sind Motive mit wenig Kontrast oder im Dunkeln. Das AF-Hilfslicht unterstützt dabei die AF-Funktion, aber seine Reichweite ist begrenzt.



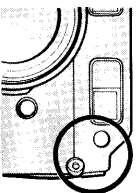
■ **Cuando el modo motorizado se ajusta a "C" (disparos continuos):** Este modo es particularmente útil para fotografiar motivos en movimiento como por ejemplo niños jugando mientras los sigue con la cámara. Mientras se presiona a medias el disparador, el objetivo sigue enfocando. Después de verificar que el motivo está correctamente enfocado, presione el disparador a fondo para sacar la fotografía.

● Si es difícil enfocar el motivo (vea la página 75), aparecerá la marca "■ ■" indicando la condición de medición imposible. En este caso, se recomienda no efectuar la fotografía porque en esta condición el motivo quedaría desenfocado.



● Si parpadea la marca "■" en el borde derecho de la visualización del enfoque, el disparador no se disparará cuando el modo motorizado esté ajustado a "S" porque el motivo está demasiado cerca de la cámara. Sin embargo, cuando el modo motorizado esté ajustado a "C", el obturador se disparará aunque el motivo no esté nitidamente enfocado.

● Si resulta difícil enfocar debido a que el motivo está poco iluminado o a que tiene poco contraste, el haz luminoso de apoyo de AF se emite automáticamente al motivo para incrementar la precisión del sistema de enfoque automático.



<Fokusspeicher>

Wenn das Hauptmotiv, auf dessen Entfernung fokussiert werden soll, nicht in der Bildmitte liegt, benutzen Sie beim Fotografieren mit Autofokus den Fokusspeicher.

1 Nach Einstellung auf "S"

(Einzelbild) visieren Sie mit dem AF-Messfeld im Sucher das gewünschte Motivdetail an und drücken den Auslöser halb herunter. Der Fokussindex erscheint an der Fokusskala und die gemessene Entfernung wird gespeichert.

2 Legen Sie jetzt bei halb

gedrücktem Auslöser den gewünschten Bildausschnitt fest.

Dann können Sie zum Auslösen den Auslöser ganz herunterdrücken.

- Mit gespeicherter Entfernung wird ihr Motiv scharf abgebildet, auch wenn es nicht mehr innerhalb des AF-Messfeldes liegt.
- Wenn Sie den Auslöser loslassen, wird die Fokusspeicherung aufgehoben.

- Bei Einstellung auf "C" (Serienbelichtung) ist keine Fokusspeicherung möglich.

<Verrou de mise au point>

Utilisez le verrou de mise au point si le sujet sur lequel vous voulez effectuer la mise au point ne se trouve pas dans le cadre de mise au point lors d'une prise de vue dans le mode de mise au point automatique.

1 Après le réglage du mode d'entraînement sur "S", dirigez le

cadre de mise au point sur le sujet sur lequel vous désirez effectuer la mise au point et enfoncez le déclencheur à mi-course. L'objectif est réglé sur le sujet et la marque de mise au point dans l'affichage de mise au point apparaît. La mise au point sera verrouillée dans cette position (Verrou de mise au point).

2 Avec le déclencheur maintenu

enfoncé à mi-course, déplacez l'appareil pour recomposer la photo et prenez-la en enfonçant le déclencheur à fond.

- Comme la mise au point reste verrouillée tant que le déclencheur est maintenu enfoncé à mi-course, votre sujet sera bien net, même si vous déplacez l'appareil.
- Le verrou de mise au point est libéré si vous retirez le doigt du déclencheur.
- Lorsque le mode d'entraînement est réglé sur "C", la mise au point ne peut être verrouillée.

<Bloqueo del enfoque>

Si el motivo que desea enfocar no está dentro del marco de enfoque cuando se dispara en el modo de enfoque automático, emplee el bloqueo del enfoque.

1 Después de haber ajustado el modo motorizado a "S", dirija el

marco de enfoque al motivo que desea enfocar y presione a medias el disparador. El objetivo enfoca el motivo y se enciende la marca de enfoque en la visualización del enfoque. El enfoque se bloqueará en esta posición (bloqueo del enfoque).

2 Mientras se tiene presionado a

medias el disparador, mueva la cámara para recomponer la imagen y fotografíela presionando a fondo el disparador.

- Puesto que el enfoque permanece bloqueado mientras se tiene presionado a medias el disparador, el motivo está bien enfocado aunque usted mueva la cámara.
- El bloqueo del enfoque queda liberado si saca el dedo del disparador.
- Cuando se ajusta el modo motorizado a "C", el enfoque no puede bloquearse.

<Manuelle

Entfernungseinstellung>

1 Stellen Sie den Fokussiering auf den Bereich "0,5 m ~ ∞"

Die Sucheranzeige ändert sich wie abgebildet und zeigt jetzt die Fokusskala und den Fokussindex.

2 Visieren Sie das gewünschte Motivdetail mit dem AF-Messfeld an und drehen Sie dann am Fokussiering, bis der Fokussindex mit der Fokusskala übereinstimmt. Dann können Sie auslösen.

- Der Entfernungswert erscheint im LCD-Monitor, da er mit dem Fokussiering gekoppelt ist.
- Benutzen Sie die Entfernungsskala auf dem Fokussiering als Anhaltspunkt. In bestimmten Fällen kann es sein, daß der angezeigte Entfernungswert im LCD-Monitor nicht mit der Einstellung der Entfernungsskala auf dem Fokussiering übereinstimmt.

<Mise au point manuelle>

1 Réglez le cadrán de mise au point sur "∞ ~ 0,5 m".

L'affichage de mise au point dans le viseur sera changé comme indiqué dans l'illustration et indique l'échelle de mise au point (déviación de focale) et l'index de mise au point.

2 Dirigez le cadre de mise au point sur le sujet sur lequel vous voulez effectuer la mise au point et actionnez le cadrán de mise au point tout en vérifiant l'affichage de mise au point dans le viseur de sorte que l'échelle de mise au point coïncide avec l'index de mise au point, puis déclenchez.

- La distance de prise de vue est indiquée dans le panneau d'affichage car elle est accouplée au cadrán de mise au point.
- Utilisez l'échelle des distances sur le cadrán de mise au point comme référence. Dans certains cas, la distance indiquée dans le panneau d'affichage peut ne pas exactement correspondre à l'échelle des distances sur le cadrán de mise au point.

<Entfoque manual>



1 Ajuste el dial de entfoque a "∞ ~ 0,5 m".

La visualización del entfoque en el visor cambiará como se ilustra, y mostrará la escala de entfoque (desvío focal) y la marca de referencia de entfoque.

2 Dirija el marco de entfoque al motivo que desee entfoque y opere el dial de entfoque mientras comprueba la visualización del entfoque en el visor para que la escala de entfoque coincida con la marca de referencia de entfoque y dispáre.

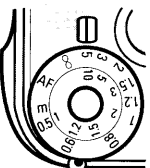
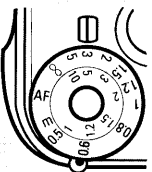
- La distancia de disparo se indica en el panel visualizador porque se acopla con el dial de entfoque.
- Emplee la escala de distancias del dial de entfoque como referencia. En algunos casos, el valor de la distancia indicado en el panel visualizador puede no corresponder con precisión con la escala de distancias del dial de entfoque.

Fokusanzeige und Fokussierung:

Anzeige	Fokussierung
<p>Fokusskala</p>  <p>Fokusindex</p> 	<p>[Hintergrund-Fokussierung] Der Fokus liegt nicht auf dem Motiv. Die Schärfenebene liegt hinter dem Motiv.</p> <p>[richtige Fokussierung] Die Schärfenebene liegt auf dem Motiv.</p> <p>[Vordergrund-Fokussierung] Der Fokus liegt nicht auf dem Motiv. Die Schärfenebene liegt vor dem Motiv.</p> <p>[außerhalb des Arbeitsbereiches] Entfernungsmessung ist nicht möglich. Das Objektiv kann nicht fokussiert werden.</p> <p>(blinkt)</p>






Entfernungsbereiche:

Objektiv	Entfernung
Biogon	T*28mm f/2,8
Planar	T*45mm f/2
<ul style="list-style-type: none"> Benutzen Sie die Entfernungsskala außen auf dem Fokussiering als Anhaltspunkt. 	0,5 m ~ ∞
<ul style="list-style-type: none"> Benutzen Sie die Entfernungsskala innen auf dem Fokussiering als Anhaltspunkt. 	1,0 m ~ ∞



- Bei manueller Entfernungsmessung leuchtet das AF-Hilfssicht nicht.

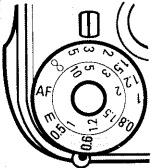
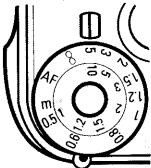
Affichage de mise au point et état de mise au point:

Affichage	Etat de la mise au point
	[Mise au point arrière] La mise ou point ne se trouve pas sur le sujet. L'objectif est mis au point sur l'objet en arrière.
	[Mise au point correcte] L'objectif est mis au point sur le sujet.
	[Mise au point avant] La mise au point n'est pas faite sur le sujet. L'objectif est mis au point sur l'objet vers l'avant.
	[Hors de portée de mesure] La mise au point n'est pas possible. L'objectif ne peut être correctement réglé.
	[Hors de portée de mesure] La mise au point n'est pas possible. L'objectif ne peut être correctement réglé.

Plage de prise de vues:

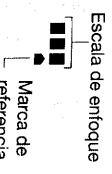




Objectif	Plage de prise de vues
Biogon T*28 mm F2.8	∞ ~ 0,5 m
Planar T*45 mm F2	∞ ~ 1,0 m

- Utilisez l'échelle de distance à l'extérieur du cadran de mise au point comme référence.



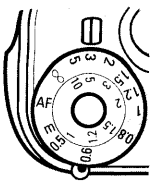
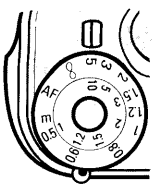
- Le faisceau d'assistance AF n'est pas émis dans le mode de mise au point manuelle.

Visualización del enfoque y estado del enfoque:

Visualización	Estado del enfoque
	
	[Enfoque posterior] El enfoque no está en el motivo. El objetivo se ha enfocado en un objeto del fondo.
	[Enfoque correcto] El objetivo se ha enfocado en el motivo.
	[Enfoque anterior] El enfoque no está en el motivo. El objetivo se ha enfocado en un objeto anterior.
	[Fuera de medición] El enfoque es imposible. El objetivo no puede enfocar correctamente.
	

Margen de disparo:

Objetivo	Margen de disparo
Biogon T* 28 mm F2,8	$\infty \sim 0,5$ m
Planar T* 45 mm F2	
<ul style="list-style-type: none">• Emplee la escala de distancias del exterior del dial de enfoque como referencia.	
Sonnar T* 90 mm F2,8	$\infty \sim 1,0$ m
<ul style="list-style-type: none">• Emplee la escala de distancias del interior del dial de enfoque como referencia.	



- El haz luminoso de apoyo de AF no se emite en el modo de enfoque manual.

<Subjects that are difficult to focus>

This camera may not focus the lens on the following subjects properly or show the measured distance that extremely deviates from the actual distance. In such cases, try to focus the lens on another subject equidistant from you with the focus lock, and shoot.

Alternatively, determine the shooting distance by eye measurement to focus the lens in the manual focus mode and shoot.

- ① When the subject is too bright or dark
- ② When the contrast between the subject and its background is extremely low
- ③ When there is a strong light source such as sunlight in or around the focusing frame
- ④ When there are two or more subjects you want to take at an extremely different distance in the focusing frame
- ⑤ When the subject has horizontal lines alone or a repeated pattern of vertical lines
- ⑥ Fast moving objects
- ⑦ When the subject has no concrete shape such as flame or smoke

<Schwierig zu fokussierende Motive>

Diese Kamera ist u. U. nicht in der Lage, das Objektiv einwandfrei auf die unten aufgeführten Objekte zu fokussieren, oder sie zeigt einen Entfernungswert an, der stark von der tatsächlichen Entfernung zum Objekt abweicht. In einem solchen Fall fokussieren Sie das Objekt zunächst unter Verwendung des Maßwertspeichers auf einen anderen Gegenstand, der sich in etwa der gleichen Entfernung wie das Objekt befindet, dann visieren Sie das gewünschte Motivdetail an und lösen aus. Als Alternative können Sie die Entfernung zum Objekt visuell abschätzen, bevor Sie das Objektiv mit manueller

- Nachführungsmessung fokussieren und auszulösen.
- ① zu hellen oder dunklen Motiven
 - ② zu geringem Kontrast im Motiv oder zum Hintergrund
 - ③ einer sehr hellen Lichtquelle, z.B. der Sonne, im oder in der Nähe des AF-Meßfeldes
 - ④ zwei oder mehr Details in sehr verschiedenen Entfernungen innerhalb des AF-Meßfeldes
 - ⑤ Motiven mit horizontalen oder regelmäßigen senkrechten Strukturen
 - ⑥ schnell bewegten Motiven
 - ⑦ konturlosen Motiven wie Flammen oder Rauch

<Sujets sur lesquels la mise au point est difficile>

Cet appareil peut ne pas effectuer correctement la mise au point sur les sujets suivants ou indiquer une distance mesurée très différente de la distance réelle. Dans certains cas, essayez de régler l'objectif sur un autre sujet situé à la même distance, et déclenchez. Alternativement, déterminez la distance de prise de vue à l'œil pour régler l'objectif dans le mode de mise au point manuelle et déclenchez.

- ① Lorsque le sujet est trop clair ou sombre
- ② Lorsque le contraste entre le sujet et son arrière-plan est extrêmement faible
- ③ Lorsqu'il y a une source de lumière importante comme le soleil dans ou autour du cadre de mise au point
- ④ Lorsque vous voulez prendre deux sujets ou plus situés à une distance extrêmement différente dans le cadre de mise au point
- ⑤ Lorsque le sujet présente des lignes horizontales ou un motif répété de lignes verticales
- ⑥ Objets se déplaçant rapidement
- ⑦ Lorsque le sujet n'a pas de forme concrète, comme par exemple une flamme ou de la fumée

<Motivos que son difíciles de enfocar>

Esta cámara puede no enfocar el objetivo en los motivos siguientes de forma correcta, o puede indicar una distancia de medición que se aparta mucho de la distancia real. En tales casos, intente enfocar el objetivo en otro motivo equidistante de usted con el bloqueo del enfoque, y dispare. Alternativamente, determine la distancia de disparo a ojo para enfocar el objetivo en el modo de enfoque manual y dispare.

- ① Cuando el motivo está demasiado iluminado u oscuro
- ② Cuando el contraste entre el motivo y su fondo es insuficiente
- ③ Cuando hay una fuente de luz potente como por ejemplo la luz del sol sobre o en torno al marco de enfoque
- ④ Cuando hay dos o más motivos que desea fotografiar a una distancia muy distinta en el marco de enfoque
- ⑤ Cuando el motivo tiene líneas horizontales sólo o un patrón repetido de líneas verticales
- ⑥ Motivos en rápido movimiento
- ⑦ Cuando el motivo no tiene una forma concreta como por ejemplo llamas de fuego o humo

Sobald der Film voll ist, spult ihn die Kamera automatisch zurück.

Während des Rückspulens zählt das Bildzählwerk rückwärts. Wenn der Film vollständig zurückgespult ist, stoppt der Motor und die Ziffern "00" im Zählwerk blinken. Dann können Sie die Rückwand öffnen und den Film entnehmen.

- Entnehmen Sie den Film nach dem Zurückspulen. Die Kamera funktioniert nicht, bevor die Rückwand einmal geöffnet wurde.
- Entnehmen Sie den Film immer in gedämpften Licht.
- Um einen Film vor Erreichen des Filmendes zurückzuspulen, drücken Sie mit einem spitzen, nicht aber scharfen Gegenstand (z.B. Kugelschreiber, keine Nadel) die Rückspulstarttaste im Boden der Kamera.
- Lassen Sie den belichteten Film baldmöglichst entwickeln.

Dès que tout le rouleau de film a été exposé, l'appareil rebobine automatiquement le film.

Pendant le rebobinage du film, le compteur de vues décompte. Lorsque le rebobinage est terminé, le moteur s'arrête et le nombre "00" dans le compteur clignote. Après vous êtes assuré que le moteur s'est arrêté et que le compteur de vues est revenu à "00", ouvrez le dos de l'appareil et déchargez le film.

- Déchargez toujours le film après l'avoir rebobiné. Lorsque le film a été rebobiné, l'appareil ne fonctionnera plus à moins que le dos de l'appareil soit ouvert une fois.
- Déchargez toujours le film à l'ombre.
- Pour rebobiner le film au milieu d'un rouleau, enfoncez le bouton de rebobinage manuel sur le bas de l'appareil avec un objet fin. (Ne l'enfoncez pas avec un objet pointu comme une aiguille.)
- Faites développer le film exposé dès que possible.

Así que se expone todo el carrete de película, la cámara rebobina la película automáticamente.

Mientras se está rebobinando la película, el contador de exposiciones cuenta regresivamente. Cuando se termina el rebobinado, el motor se para y el número "00" parpadea en el contador. Después de asegurarse de que el motor se ha parado y que el contador de exposiciones a retornado a "00", abra el respaldo de la cámara y descargue la película.

- Asegúrese de descargar la película después de haberse rebobinado. Después de haberse rebobinado la película, la cámara no funcionará a menos que se abra una vez el respaldo de la cámara.
- Descargue siempre la película en un lugar con poca luz.
- Para rebobinar la película a mitad de un carrete, presione el botón de rebobinado manual de la parte inferior de la cámara con un objeto de punta fina. (No lo presione con un objetivo de punta afilada como pueda ser una aguja.)
- Saque la película expuesta para revelarla lo antes posible.